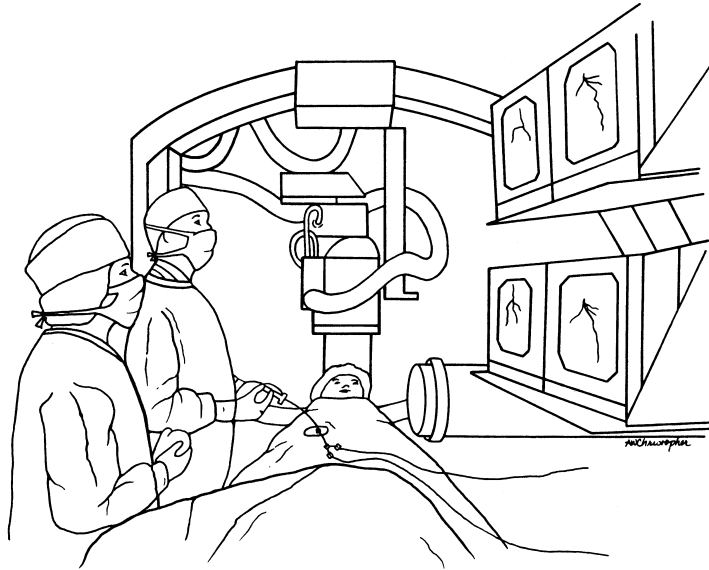


Heart Angioplasty



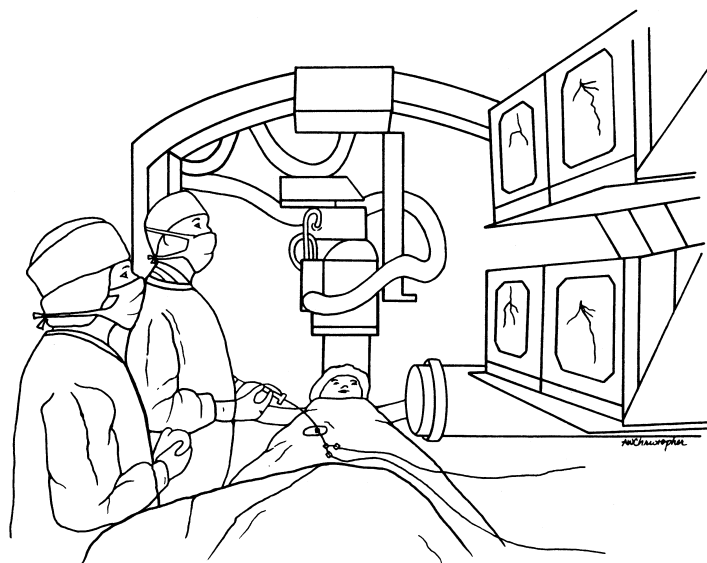
Heart angioplasty is also called coronary angioplasty, balloon angioplasty or PTCA. A catheter is used to open up narrowed blood vessels to the heart. Narrowed blood vessels can lead to chest pain or a heart attack. A stent may also be placed. A stent is a spring like device that keeps the blood vessel open.

Arrive on time for your treatment. Plan to be here 4-6 hours. Angioplasty takes about 30 minutes. You may need to stay overnight in the hospital. Plan to have an adult family member or friend take you home.

To Prepare

- Your doctor may order some tests such as a chest x-ray, EKG, and blood tests.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your treatment.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the treatment. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you are allergic to any medicines or dyes.

心臓血管形成術



心臓血管形成術は、冠動脈血管形成術やバルーン血管形成術、PTCAとも呼ばれます。心臓に向かう血管が狭くなっている部分をカテーテルで広げます。血管が狭くなっていると、胸痛や心臓発作の原因になります。ステントを入れる場合もあります。ステントはばねのような装置で、血管を押し広げます。

予約時間に遅れないでください。4～6時間ほど空けておいてください。血管形成術には30分程度かかります。1泊入院が必要な場合もあります。自宅まで送っていただける方(家族の中で成人の方またはお知り合い)を同伴してください。

準備

- 貴方の医師から胸部 X 線、EKG、血液検査などの検査を指示される場合があります。
- 処置の前日の夜 12 時以降は水も含めて飲食しないでください。
- 服用している薬を処置日の朝に服用してもよいか医師に相談すること。服用が許可された場合は薬は水で飲んでください。
- 薬や染料にアレルギーのある方は職員に申し出てください。

Angioplasty. Japanese.

During Your Angioplasty

- You will wear a hospital gown and lie on a table.
- An IV (intravenous) is put into a vein in your arm. Medicine to help you relax and fluids are given through your IV.
- You will be awake. You may be asked to cough, take deep breaths or move your arms.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked often.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin may be shaved if used.
- The doctor numbs the site where the catheter will be put in. This may sting for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The lights may be turned down so the doctor can see the screen.
- The doctor puts a needle into a large blood vessel in the numbed site.
- The catheter is threaded into the needle, through the blood vessel and into your heart. The doctor watches the catheter movement on the screen.
- Dye is given. You may feel a hot flush or nausea for a few seconds. The dye lets the doctor place the catheter in the right spot to treat the blockage.
- The catheter has a balloon on the end of it. The balloon is made bigger and smaller a few times to open the narrowed blood vessel. You may feel some chest pressure, but the pressure should ease quickly. **Tell the staff how you are feeling.**
- A stent may be placed to keep the blood vessel open. The stent is a small, wire tube.
- Dye is given again to see how much the blood vessel has been opened.
- The catheter is then removed.
- The needle placed in your catheter site may stay in place for several hours.

血管形成術の処置中

- 病院用のガウンを着用して診察台の上で横になります。
- IV (点滴) を腕の血管に入れます。IV を通してリラックスするための薬が投与されます。
- 処置中は意識があります。咳や深呼吸をする、腕を動かすなどの指示が出される場合があります。
- 心臓のチェックを行うために、胸に小さなパッドを取り付けます。男性は胸毛を剃毛する必要がある場合があります。
- 血圧測定カフを腕に取り付けます。血圧と心拍数をチェックします。
- カテーテルを挿入する部位 (足の付け根または腕) を清浄します。足の付け根に挿入する場合は剃毛します。
- カテーテルを挿入する場所に医師が麻酔をかけます。数秒間の痛みを感じることもあります。その後は、圧迫を感じるだけで痛みはなくなります。
- 医師が画面を見ることができるよう照明を消すことがあります。
- 麻酔をかけた場所の血管に医師が針を挿入します。
- 針の中にカテーテルが差し込まれ、血管から心臓に通されます。カテーテルの動きは医師が画面で確認します。
- 染料が投与されます。数秒間、熱さや吐き気を感じる場合があります。染料は閉塞部の治療のため適切な位置にカテーテルを挿入するために使用されます。
- カテーテルの先端にはバルーンがついています。狭くなった血管を広げるため、バルーンを何度か膨らませたり縮めたりします。胸圧を感じることもありますが、すぐに消えます。**どのように感じるかを職員に伝えてください。**
- 血管を広げた状態を維持するためにステントを入れることもあります。ステントは小さなワイヤー状の管です。
- 再び染料を投与し、血管がどの程度広がったかを確認します。
- 次にカテーテルが除去されます。
- カテーテル挿入位置の針は数時間そのままにしておく場合もあります。

Angioplasty. Japanese.

- When the needle is removed, the blood vessel is closed. The staff will hold pressure on the site for 10-20 minutes so it does not bleed. A clamp may be put on for about 1 hour to hold pressure on the site. A bandage is put over the site.

After Your Angioplasty

In the Hospital

- Your site, pulse and blood pressure will be checked often.
- You may drink clear liquids until the needle is removed. After that you may return to your normal diet.
- Your leg or arm needs to be kept straight for about 6 hours to prevent bleeding.
- It is common for your catheter site to be tender and bruised.
- You may have oxygen and a heart monitor in place for a few hours.
- An EKG or blood tests may be done.
- Your doctor will talk to you about your angioplasty results.

At Home

- Drink plenty of liquids to help your body get rid of the dye.
- Rest for 24 hours.
- Remove the pressure bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- You can take a shower.
- Do not take a tub bath for 1 week after your angioplasty.
- Do not scrub the site.
- Remove the band-aid over the site when you shower.
- You can leave the site uncovered or put a clean band-aid on it.
- Check the site each day for any more redness, bruising or swelling.
- Do not drive for 2-3 days.
- Do not exercise, run, or lift objects over 10 pounds or 4.5 kilograms for three days.
- Talk to your doctor or nurse about other activity limits.

- 針を取り除くと、血管が閉じます。出血しないように、患部を10～20分ほど押さえます。患部を鉗子で1時間ほど圧迫することもあります。患部に包帯を巻きます。

血管形成術後

病院で

- 処置部位の脈拍および血圧をこまめにチェックします。
- 針が取り外される前でも、透明な飲み物なら取ることができます。その後、通常の食事に戻ります。
- 出血を防ぐために約6時間足や腕を伸ばしたままにしておく必要があります。
- カテーテルを入れた部位に圧痛を感じたり、あざができることもよくあります。
- 酸素・心臓モニターを数時間にわたって装着する場合があります。
- EKG や血液検査が行われる場合があります。
- 血管形成術の結果は貴方の医師から伝えられます。

自宅で

- 血管から染料が出やすくなるように水分を十分に補給します。
- 24時間は安静にしてください。
- 就寝時に救急絆を外して、清潔な絆創膏を貼ってください。
- シャワーは浴びてもかまいません。
- 血管形成術後1週間は入浴しないでください。
- 患部をこすらないでください。
- シャワーの時には絆創膏をとります。
- 患部はそのままにしても、清潔な絆創膏を貼ってもかまいません。
- 患部に発赤、あざ、腫れがないかどうかを毎日チェックしてください。
- 2～3日は車の運転を控えてください。
- 処置後3日間は運動、ランニングはせず、4.5 kg (10ポンド)以上の物は持ち上げないようにしてください。
- その他の活動制限については、貴方の医師または看護師にご相談ください。

You should be able to return to normal activities in about a week.

Call your doctor **right away** if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Sharp pain or stinging at the site
- Swelling, redness, more bruising, or tenderness at the site
- Drainage or warmth at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Numbness or weakness
- Fever or chills
- Confusion or you are less alert

If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

Talk to the staff if you have any questions or concerns.

1 週間ほどで通常の生活に戻ることができます。

以下の症状が現れた場合は直ちに貴方の医師に連絡してください。

- 患部から出血が止まらない場合
- 患部に鋭い痛みやひりひりした痛みを感じる場合
- 患部の腫れ、発赤、あざ、または圧痛が生じる場合
- 患部から排膿があったり、熱を感じる場合
- 足や手に冷えを感じたり、蒼白になる場合
- 足や手の指を動かすことが困難に感じる場合
- 痺れや脱力感を感じる場合
- 発熱や悪寒
- 錯乱や注意力の低下をおぼえる場合

出血が止まらない場合や腫れが大きくなった場合、横になって患部を押さえ、911 に電話して緊急連絡をしてください。

質問や不明な事項については、職員にご相談ください。

Angioplasty. Japanese.

11/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.